

4. Wie stark macht der Trump-Effekt Europas Rechte? [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.bild.de/politik/inland/donald-trump/wie-macht-der-trump-effekt-europas-rechte-49911158.bild.html>. – Date of access: 21.12.2016.

5. «Ночь длинных рук» расколола Германию на немцев и «цветных» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kp.by/daily/26479/3349795>. – Дата доступа: 14.12.2016.

6. Кёльнская «ночь длинных рук» накрывает всю Германию [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ruspravda.info/Kelnskaya-noch-dlinnih-ruk-nakrivaet-vsyu-Germaniyu-21505.html. – Дата доступа: 14.12.2016.

А.В. ШЕВЧУК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

В практике перевода очень часто встречаются образные выражения или цитаты, которые принято называть *крылатыми словами*. Сам термин в литературе обозначает те слова и выражения, которые, с одной стороны, широко известны, довольно часто употребляются и отличаются значительной экспрессией, а с другой стороны, являются устойчивыми словосочетаниями (пословицы, поговорки, цитаты). Их можно встретить в различных литературных и научных источниках, в высказываниях исторических персонажей. По своей природе образные выражения выполняют важную специфическую функцию. Во-первых, им присуща особая национальная характеристика, так как они позволяют нам узнавать информацию о культуре, истории, быте определенной нации. Во-вторых, они позволяют говорящему четко, ясно и в сжатой форме сформулировать мысль и передать всю глубину авторской задумки.

Крылатые выражения представляют собой весьма сложную проблему с точки зрения перевода. Переводчику необходимо знать не только соответствующий английский эквивалент, но и постараться передать как можно ближе все смысловые оттенки в том случае, если нет аналога в языке перевода. Перевод образных выражений – это процесс творческий, который требует не только отличного знания языка, но и необходимости найти фразы и сравнения, которые позволят сохранить истинный смысл переводимого. В качестве примера такого подхода хотим привести пример из собственной переводческой практики. Во время работы в Индии на одном мероприятии один из советских специалистов употребил в своей речи известную всем поговорку: «Красна изба не углами, а пирогами». Признаться честно, начинающего переводчика эта поговорка поставила в тупик. Как передать по-английски слова «изба», «красна», «пироги»? О дословном

переводе не могло идти речи, поскольку высказывание не имело бы смысла. Необходимо было каким-то описательным переводом передать смысл этого изречения. Один из индийских коллег предложил, на наш взгляд, блестящий вариант: “*The house is built with a brick, but the home is built with a heart*”. Идея радушия и гостеприимного отношения передана в данном варианте перевода наиболее точно и понятно для англоязычного слушателя. Очень красиво обыграны слова *house* и *home*, которые передают значения русских слов «строение» и «атмосфера в доме» и одновременно являются эквивалентами слова «изба». Слову «пирог» уместно подобрано английское «heart», и оно, безусловно, передает всю глубину русской поговорки.

Один из способов, который можно применять при переводе крылатых выражений, – это подбор эквивалента, который бы наиболее точно и полно соответствовал данным выражениям в другом языке. Следует заметить, что даже очень хорошее знание литературного языка не всегда гарантирует легкий перевод. В этом случае на помощь могут прийти синонимы. В качестве примера можно привести несколько вариантов перевода данных выражений: «плясать под чью-то дудку» – *to follow smb’s lead, to dance to one’s pipe, to eat of smb’s hands*; «наломать дров» – *to do the silly things, to make a mess of smt*; «сесть в лужу» – *to have an egg on the face, to drop a brick, to lay an egg*; «быть на мели» – *to be on the rocks, to be down and out, to be in low (shallow) waters*.

В том случае, если не предоставляется возможным сделать перевод, подобрав эквивалентное выражение, можно прибегнуть к калькированию или описательному переводу. Калькирование – это дословный перевод текста с сохранением стилистики и лексики исходного материала. Описательный перевод – пространное объяснение смыслового значения выражения. К примеру, выражение «лезть в бутылку» – т. е. вступать в ненужный спор, пререкается, проявлять несдержанность, можно перевести как *to fly off the handle, to blow one’s top*. Выражение «попасть в переплет» (переплет – сплетенная из веток ловушка для рыбы), которое означает «попасть в затруднительное, неприятное положение», может быть переведено как *to get into a tight corner, to be under the weather*. При переводе объясняется смысл выражения, сама фраза нередко остается непонятна иностранцу, хотя часто при описательном переводе переводчику удается донести мысль данного устойчивого выражения. В выражении «подложить свинью» речь идет о мошенничестве, и его можно перевести описательно *to play smb. dirty tricks, to do contemptible things, to swindle*. Русское выражение «гол как сокол» (сокол – старинная чугунная болванка для пробивания крепостных стен) может быть переведено английским эквивалентом *as poor as a church mouse* (хотя не совсем понятно, при чем здесь именно церковная мышь.)

Гораздо чаще русские крылатые слова и образные выражения предпочтительнее переводить с русского на английский язык одним устойчивым вариантом. Например, «ходить вокруг да около» мы переводим *to beat about the bush*, «не в бровь, а в глаз» – *to hit the nail on the head*, «сорить деньгами» – *to pay through the nose*, «вылететь в трубу» – *to come to pieces*, «знать все ходы и выходы» – *to know all the ropes*, «пропустить мимо ушей» – *to turn a deaf ear to smb*, «втирать очки» – *to pull wool over smb's eyes*. Эти эквиваленты чаще употребляются в английской речи и являются более предпочтительными при переводе данных выражений.

В переводческой практике приходится сталкиваться с ситуациями, когда одному образному выражению в одном языке соответствует несколько аналогичных выражений в другом языке. Чтобы перевести эти выражения, переводчик часто прибегает к экспрессивно-стилистической адаптации, то есть он изменяет образную структуру высказывания (заменяется образ, который лежит в основе одного из компонентов высказывания.) Такой вид перевода можно проиллюстрировать на примере пословиц и поговорок. Так выражение «из огня да в полымя» мы переводим *to jump out of a frying pan into the fire*, «клин клином вышибают» – *evil cures evil*, «поспешишь – людей насмешишь» – *they stumble who run fast*. При переводе пословиц переводчику следует выбирать тот английский вариант, который наиболее удачно подходит в данном контексте. В зависимости от характера контекста переводчик может взять тот или другой вариант перевода. Так выражение «выносить сор из избы» можно перевести как *to wash the dirty linen in public* или *to tell tales out of school* в зависимости от нужного контекста. Выражение «впасть в немилость» в зависимости от ситуации переводится *to fall from grace* или *to get into one's bad books*.

Как видно из приведенных выше примеров, основная трудность при переводе образных выражений кроется в передаче фигурального компонента. Переводчик должен понимать подтекст, уметь увидеть скрытый смысл образного выражения и найти наиболее подходящий вариант перевода.